
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 3.05

"Coup"

Perseguendo miglioramenti nella sua gestione dei cavalli da corsa, Elizabeth immagina la vita che avrebbe potuto avere. Nel frattempo, si prepara un complotto contro il suo governo.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Christian Schwochow

Data della diffusione:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Charles Dance	...	Lord Mountbatten
Jason Watkins	...	Harold Wilson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Jane Lapotaire	...	Princess Alice
John Hollingworth	...	Porchey
Rupert Vansittart	...	Cecil King
Sinead Matthews	...	Marcia Williams
Sam Phillips	...	Equerry
Mark Dexter	...	Tony Benn
Lorraine Ashbourne	...	Barbara Castle
Matthew Steer	...	Wilson's Aide

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,760
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,000 --> 00:00:14,640
...al Primo Ministro Harold Wilson
e al suo Governo oggi,

3

00:00:14,720 --> 00:00:16,200
mentre la sterlina...

4

00:00:21,040 --> 00:00:22,440
Salve, signor King.

5

00:00:23,200 --> 00:00:25,400
- ...il danno è fatto.
- Signor King.

6

00:00:25,480 --> 00:00:29,360
Il gap commerciale della Gran Bretagna
è di 107 milioni di sterline.

7

00:00:29,880 --> 00:00:31,920
Il risultato peggiore di sempre.

8

00:00:32,000 --> 00:00:35,240
Per il Governo,
le cifre sono state distorte.

9

00:00:39,520 --> 00:00:40,640
Salve, signor King.

10

00:00:40,920 --> 00:00:42,440
Salve, signor King.

11

00:00:42,880 --> 00:00:44,240
Salve, signor King.

12

00:00:46,200 --> 00:00:47,080
Dov'è?

13

00:00:47,720 --> 00:00:49,720

Eccola. La prima pagina di domani.

14

00:00:50,840 --> 00:00:52,200
Non è abbastanza forte.

15

00:00:52,920 --> 00:00:56,120
È il titolo più forte
mai scritto da noi sui Laburisti.

16

00:00:56,200 --> 00:00:59,000
"Testa bassa", "Coscienza sporca"?
Non è chiaro.

17

00:01:06,520 --> 00:01:08,360
Ora è chiaro.

18

00:01:08,440 --> 00:01:12,520
QUANDO È TROPPO, È TROPPO

19

00:01:12,600 --> 00:01:16,200
WILSON AFFRONTA UNA RIVOLTA
POLLICE VERSO PER WILSON

20

00:01:16,280 --> 00:01:18,280
QUANDO È TROPPO, È TROPPO

21

00:01:25,480 --> 00:01:28,600
È un giorno triste
quando un giornale laburista

22

00:01:28,680 --> 00:01:30,240
si scaglia contro di noi.

23

00:01:33,920 --> 00:01:35,680
Abbiamo riflettuto

24

00:01:35,840 --> 00:01:39,560
e abbiamo pensato
a un modo per evitare altre critiche.

25

00:01:39,840 --> 00:01:40,800
Sentiamo.

26

00:01:41,520 --> 00:01:42,880
Lord Mountbatten.

27

00:01:45,240 --> 00:01:46,680
E lui che c'entra?

28

00:01:46,760 --> 00:01:49,360
È un simbolo di un'epoca passata,

29

00:01:49,440 --> 00:01:51,680
di privilegio e diseguaglianza,

30

00:01:51,760 --> 00:01:53,440
impero e stravaganza.

31

00:01:53,520 --> 00:01:56,200
- E poi è uno stronzo pomposo.
- Continua.

32

00:01:56,600 --> 00:01:58,760
Come Capo di Stato maggiore della difesa,

33

00:01:58,840 --> 00:02:01,400
si rifiuta di apportare i tagli richiesti,

34

00:02:01,720 --> 00:02:05,520
tagli che hai promesso
nel manifesto elettorale.

35

00:02:05,880 --> 00:02:08,680
Si potrebbe anche tollerare
se non fosse così...

36

00:02:09,320 --> 00:02:12,160
Vanesio, corrotto o assetato di potere.

37

00:02:12,280 --> 00:02:13,120
Esatto.

38

00:02:14,520 --> 00:02:15,760

Cosa proponi?

39

00:02:16,680 --> 00:02:17,760
Di cacciarlo.

40

00:02:21,080 --> 00:02:22,440
Almeno ora è impegnato.

41

00:02:22,880 --> 00:02:25,120
Dentro la tenda. Quelli come lui,

42

00:02:25,760 --> 00:02:27,640
che gentilmente definiremo

43

00:02:27,880 --> 00:02:29,760
"ficcanaso con conoscenze",

44

00:02:29,840 --> 00:02:33,600
è meglio tenerli dentro a pisciare fuori
che fuori a pisciare dentro.

45

00:02:33,680 --> 00:02:36,360
Ma appartiene a un'altra epoca, Harold.

46

00:02:37,160 --> 00:02:40,800
Cacciarlo ha senso economicamente
e mostra che siamo forti.

47

00:02:41,200 --> 00:02:45,120
E chissà?
Potrebbe portarci pubblicità positiva.

48

00:02:48,080 --> 00:02:50,160
Quella mi farebbe proprio comodo.

49

00:02:51,800 --> 00:02:53,800
Saluto!

50

00:02:55,440 --> 00:02:59,040
Presentat'arm!

51

00:04:28,080 --> 00:04:30,240
Come Capo di Stato maggiore,

52

00:04:30,320 --> 00:04:33,440
saprà che il Tesoro sta conducendo

53

00:04:33,520 --> 00:04:37,040
una revisione approfondita
delle spese per la difesa

54

00:04:37,120 --> 00:04:39,120
- e...
- Prima di continuare,

55

00:04:39,320 --> 00:04:43,000
i tagli ci lascerebbero
irrimediabilmente esposti e deboli,

56

00:04:43,120 --> 00:04:44,720
specialmente a est di Suez.

57

00:04:45,360 --> 00:04:48,080
I nostri nemici
tagliano sulle spese militari?

58

00:04:48,160 --> 00:04:51,880
No, le quintuplicano, decuplicano.

59

00:04:51,960 --> 00:04:56,320
E la conclusione della revisione
è che dobbiamo apportare dei cambiamenti.

60

00:04:56,920 --> 00:05:00,560
Il primo riguarderà il suo posto
di Capo di Stato maggiore.

61

00:05:03,320 --> 00:05:04,160
Cosa?

62

00:05:08,840 --> 00:05:10,040
Mi sta cacciando?

63

00:05:12,440 --> 00:05:16,560
No. La sto ringraziando
a nome del Governo, delle Forze Armate

64

00:05:16,640 --> 00:05:18,560
e di tutto il Paese

65

00:05:18,640 --> 00:05:22,160
per i molti anni di onorato servizio.

66

00:05:23,840 --> 00:05:24,680
Eh, già.

67

00:05:25,440 --> 00:05:26,600
Mi sta cacciando.

68

00:05:29,320 --> 00:05:31,320
Beh, eccoci qui!

69

00:05:32,600 --> 00:05:33,440
Beh...

70

00:05:36,240 --> 00:05:37,280
Eccoci qui.

71

00:06:02,480 --> 00:06:03,480
È assurdo.

72

00:06:03,880 --> 00:06:06,160
Che un uomo titolato come Mountbatten,

73

00:06:06,240 --> 00:06:08,760
Comandante Supremo del Sudest asiatico,

74

00:06:08,840 --> 00:06:11,840
uno degli organizzatori
dell'invasione dell'Europa occupata

75

00:06:11,920 --> 00:06:13,920
che ci ha fatto vincere la guerra,

76

00:06:14,200 --> 00:06:16,480
si senta dire da uno che non ha fatto

77

00:06:16,560 --> 00:06:17,600
un bel niente,

78

00:06:17,680 --> 00:06:21,480
se non infrangere promesse
e bloccare l'economia di questo Paese,

79

00:06:21,560 --> 00:06:24,760
che lui, Mountbatten,
è diventato superfluo.

80

00:06:25,440 --> 00:06:26,720
Non è assurdo.

81

00:06:27,960 --> 00:06:29,120
È osceno.

82

00:06:34,600 --> 00:06:36,920
Ma quando si chiude una porta,

83

00:06:38,800 --> 00:06:40,240
si apre un portone.

84

00:06:41,720 --> 00:06:44,680
"In questa caduta
c'è la mano della provvidenza.

85

00:06:45,280 --> 00:06:48,840
Se è ora, non è dopo.
Se non è dopo, sarà ora.

86

00:06:48,920 --> 00:06:51,440
Se non è ora, dovrà pure succedere.

87

00:06:52,080 --> 00:06:54,080
La prontezza è tutto."

88

00:07:10,000 --> 00:07:11,840
Cosa farò, Barratt?

89

00:07:12,640 --> 00:07:14,000
Si riprenderà, signore.

90

00:07:14,640 --> 00:07:16,840
Presto avrò cento progetti.

91

00:07:21,520 --> 00:07:22,600
La torta, signore.

92

00:07:30,440 --> 00:07:32,440
ADDIO

93

00:07:32,520 --> 00:07:35,280
- Hip hip...
- Urrà!

94

00:08:56,480 --> 00:08:58,200
Grazie.

95

00:09:05,680 --> 00:09:06,880
Bentornato, signore.

96

00:09:53,800 --> 00:09:56,440
ATTO SULLA PESCA DEI MOLLUSCHI, 1967

97

00:09:56,520 --> 00:09:57,480
Sì, certo.

98

00:09:58,640 --> 00:10:00,080
Credo che vada bene.

99

00:10:00,840 --> 00:10:03,160
Dobbiamo solo preoccuparci delle scale.

100

00:10:09,840 --> 00:10:11,280
Giù la penna, Maestà.

101

00:10:15,240 --> 00:10:16,720
Dieci minuti a Newmarket.

102
00:10:48,680 --> 00:10:50,120
Grazie, Cecil. Come sta?

103
00:10:50,800 --> 00:10:52,280
Come nuovo.

104
00:10:56,080 --> 00:10:58,480
Crede davvero che si sia ripreso?

105
00:10:58,560 --> 00:10:59,840
Sì, Maestà.

106
00:11:00,280 --> 00:11:02,640
Castrato, termocauterizzato e riposato.

107
00:11:02,960 --> 00:11:04,720
Non si farà più male.

108
00:11:06,360 --> 00:11:08,640
Posso vederlo al galoppo, oggi?

109
00:11:09,040 --> 00:11:10,280
Oh, no, Maestà.

110
00:11:10,360 --> 00:11:12,600
Il terreno è troppo bagnato e fangoso.

111
00:11:13,400 --> 00:11:14,920
È così da un po'.

112
00:11:15,400 --> 00:11:17,400
È stato difficile allenarlo.

113
00:11:18,240 --> 00:11:20,120
Non possiamo cambiare il tempo.

114
00:11:23,600 --> 00:11:27,560
Sta per iniziare la corsa più attesa
del Royal Ascot di quest'anno,

115

00:11:27,760 --> 00:11:29,480
la Queen Alexandra Stakes.

116

00:11:30,200 --> 00:11:32,120
La corsa in piano più lunga d'Inghilterra

117

00:11:32,200 --> 00:11:36,280
dove la resistenza è tutto,
e il favorito è, ovviamente, il numero 9,

118

00:11:36,760 --> 00:11:39,120
il cavallo di sua Maestà, Apprentice.

119

00:11:39,720 --> 00:11:42,760
E partono.
Col numero 6, Panic, va in vantaggio,

120

00:11:42,840 --> 00:11:44,680
seguito dal numero 1, Valentine's Day,

121

00:11:44,760 --> 00:11:47,200
col numero 2, Olympic Boy, alle calcagna.

122

00:11:47,280 --> 00:11:49,720
Tengono il ritmo, in questo inizio corsa.

123

00:11:51,200 --> 00:11:53,920
Dietro di loro il numero 10,
Anderson, lontano,

124

00:11:54,000 --> 00:11:57,200
e col numero 9, Apprentice,
in quinta posizione.

125

00:11:59,080 --> 00:12:02,120
Inizio deludente per il campione
della scorsa Yorkshire Cup.

126

00:12:02,200 --> 00:12:05,800
Panic è ancora in testa,
ma dietro di lui Apprentice rimonta,

127

00:12:05,880 --> 00:12:08,800
superando il numero 7, Philemon,
e andando in quarta.

128
00:12:10,080 --> 00:12:11,000
Vostra Maestà.

129
00:12:11,280 --> 00:12:12,920
- Vostra Maestà.
- Dickie.

130
00:12:13,960 --> 00:12:14,880
Su col morale.

131
00:12:15,800 --> 00:12:18,360
Apprentice sembra un'aquila in curva.

132
00:12:18,440 --> 00:12:20,240
- Apprentice avvicina...
- Dai!

133
00:12:20,320 --> 00:12:22,200
...Olympic Boy e va terzo.

134
00:12:22,360 --> 00:12:25,280
Che recupero fantastico
da una partenza lenta.

135
00:12:25,360 --> 00:12:27,720
Apprentice ora è accanto a Olympic Boy,

136
00:12:27,800 --> 00:12:28,760
in salita,

137
00:12:29,040 --> 00:12:32,040
verso la curva finale,
con Panic avanti di due lunghezze,

138
00:12:32,120 --> 00:12:34,040
ma Apprentice accetta la sfida.

139
00:12:34,120 --> 00:12:35,320

Ora sul rettilineo,

140

00:12:35,400 --> 00:12:37,040
Apprentice carica sul lato,

141

00:12:37,120 --> 00:12:40,120
dà tutto... Quasi, quasi, quasi...

142

00:12:41,200 --> 00:12:44,280
- Non ce la fa.
- Apprentice inizia a faticare.

143

00:12:44,360 --> 00:12:46,080
Panic tiene testa, è davanti,

144

00:12:46,160 --> 00:12:49,360
e Apprentice indietreggia,
con Valentine's Day che rimonta.

145

00:12:49,440 --> 00:12:53,080
Olympic Boy si avvicina da dietro
ed è un arrivo affollato,

146

00:12:53,160 --> 00:12:55,160
ma il numero 6, Panic, è primo,

147

00:12:55,240 --> 00:12:58,560
seguito da vicino
dal numero 2, Olympic Boy e...

148

00:12:58,640 --> 00:13:00,320
Cosa stiamo sbagliando?

149

00:13:01,000 --> 00:13:02,280
Un tempo vincevamo.

150

00:13:02,440 --> 00:13:03,600
Ora arranchiamo.

151

00:13:04,440 --> 00:13:08,880
È possibile che il sistema creato
dal tuo defunto padre

152
00:13:08,960 --> 00:13:10,680
sia un po'...

153
00:13:10,760 --> 00:13:11,920
Obsoleto?

154
00:13:12,320 --> 00:13:14,320
E potrebbe aver bisogno...

155
00:13:14,680 --> 00:13:15,640
Di fare un volo

156
00:13:15,840 --> 00:13:17,200
nella spazzatura.

157
00:13:19,440 --> 00:13:22,680
Se vuoi stare al passo
con gli Aga Khan di questo mondo,

158
00:13:22,760 --> 00:13:26,240
ti suggerisco di seguire il loro esempio.

159
00:13:26,800 --> 00:13:27,640
E fare cosa?

160
00:13:28,240 --> 00:13:31,320
Viaggiare e aggiornarti
sugli ultimi sviluppi.

161
00:13:31,400 --> 00:13:32,520
Non posso farlo.

162
00:13:33,040 --> 00:13:35,240
Se non l'avessi notato, ho un lavoro.

163
00:13:36,080 --> 00:13:38,800
Si tratterebbe della Francia,
non di Timbuctù.

164
00:13:39,760 --> 00:13:43,640

Ci sono persone esperte
che possono sostituirti in tua assenza.

165

00:13:53,080 --> 00:13:53,920

Come sa,

166

00:13:54,000 --> 00:13:58,360

ci siamo impegnati per mantenere il cambio
a 2,80 dollari per sterlina.

167

00:13:58,960 --> 00:14:03,840

Ma con l'embargo petrolifero,
il deficit nella bilancia dei pagamenti

168

00:14:04,520 --> 00:14:06,720

e lo sciopero dei lavoratori portuali

169

00:14:06,800 --> 00:14:09,400

ciò è sempre più difficile da mantenere.

170

00:14:23,600 --> 00:14:26,200

Temo che non potremo fare altro

171

00:14:26,280 --> 00:14:28,320

che svalutare la sterlina.

172

00:14:31,400 --> 00:14:34,920

Inutile dire che questo rappresenta
un grande rammarico,

173

00:14:36,600 --> 00:14:37,720

mio personale,

174

00:14:39,880 --> 00:14:41,840

e un'umiliazione per il Governo.

175

00:14:44,640 --> 00:14:48,160

È un brutto momento per dire
che non ci sarò la settimana prossima.

176

00:14:49,120 --> 00:14:50,560

Forse per due settimane.

177

00:14:51,720 --> 00:14:55,160
Ma la Regina Madre mi sostituirà
come Consigliere di Stato.

178

00:14:56,880 --> 00:14:58,960
Un ruolo che ha svolto molte volte.

179

00:15:08,000 --> 00:15:09,040
Vostra Maestà.

180

00:15:25,760 --> 00:15:26,600
Buonasera.

181

00:15:27,520 --> 00:15:28,440
Giorni fa,

182

00:15:28,880 --> 00:15:31,360
il Gabinetto ha preso la decisione unanime

183

00:15:31,440 --> 00:15:33,000
di svalutare la sterlina.

184

00:15:33,920 --> 00:15:36,320
Ora posso spiegarvi i motivi

185

00:15:36,600 --> 00:15:39,080
e, soprattutto, cosa cambierà per voi.

186

00:15:40,600 --> 00:15:42,520
D'ora in poi, all'estero, la sterlina

187

00:15:42,600 --> 00:15:44,920
varrà circa il 14% in meno

188

00:15:45,240 --> 00:15:46,960
rispetto alle altre valute.

189

00:15:47,480 --> 00:15:51,040
Questo non significa, ovviamente,
che le sterline qui da noi,

190

00:15:51,120 --> 00:15:54,160
nelle vostre tasche o in banca,
verranno svalutate.

191

00:15:54,520 --> 00:15:58,280
Significa che le merci comprate all'estero
saranno più care.

192

00:15:59,200 --> 00:16:00,040
Quindi,

193

00:16:00,120 --> 00:16:02,560
sarà più economico comprare merce locale.

194

00:16:04,840 --> 00:16:08,680
Questa decisione è stata molto sofferta

195

00:16:09,440 --> 00:16:13,120
e, per un po', avrà conseguenze difficili.

196

00:16:14,520 --> 00:16:15,720
Per tre anni,

197

00:16:15,800 --> 00:16:19,200
questo Governo ha lottato,
com'era suo dovere,

198

00:16:19,640 --> 00:16:21,040
per superare il deficit

199

00:16:21,120 --> 00:16:22,920
lasciato dal suo predecessore.

200

00:16:23,920 --> 00:16:26,280
Ma non è il momento di attribuire colpe.

201

00:16:26,840 --> 00:16:29,880
Ora dobbiamo liberarci
dalla camicia di forza

202

00:16:30,320 --> 00:16:31,840
e cogliere l'opportunità

203

00:16:31,920 --> 00:16:33,640
a piene mani.

204

00:16:34,720 --> 00:16:36,640
Questa è una nazione orgogliosa.

205

00:16:37,160 --> 00:16:38,680
Siamo da soli, adesso.

206

00:16:40,080 --> 00:16:44,720
E dobbiamo scegliere di mettere
la Gran Bretagna al primo posto.

207

00:17:06,640 --> 00:17:07,560
Stasera,

208

00:17:08,400 --> 00:17:10,880
noi veterani della campagna di Burma

209

00:17:11,120 --> 00:17:14,240
siamo qui riuniti
per rinnovare il vecchio cameratismo

210

00:17:15,200 --> 00:17:16,960
e ricordare i fratelli caduti

211

00:17:17,720 --> 00:17:20,480
a Yenangyaung e Yangon.

212

00:17:21,640 --> 00:17:23,640
Ricordiamo com'è stata combattuta.

213

00:17:24,040 --> 00:17:25,280
Alla vecchia maniera,

214

00:17:25,640 --> 00:17:27,200
con onore.

215

00:17:28,240 --> 00:17:30,480
Corpo a corpo, baionetta a baionetta.

216
00:17:32,560 --> 00:17:35,680
E quella rapida
ed esaltante ondata di vittoria

217
00:17:35,760 --> 00:17:38,040
che ci ha portati oltre l'Irrawady

218
00:17:38,160 --> 00:17:39,560
e dentro Mandalay,

219
00:17:40,520 --> 00:17:43,200
dove abbiamo incontrato
l'esercito giapponese

220
00:17:43,960 --> 00:17:45,680
e l'abbiamo fatto a pezzi.

221
00:17:49,040 --> 00:17:50,360
Sì, signori,

222
00:17:50,720 --> 00:17:54,880
noi militari avremo sempre
le nostre glorie passate da ricordare.

223
00:17:56,440 --> 00:17:58,440
Ma le nuove generazioni?

224
00:17:59,520 --> 00:18:03,560
Questi giovani per cui
molti di noi hanno dato la vita.

225
00:18:03,640 --> 00:18:04,680
Giusto.

226
00:18:04,800 --> 00:18:06,000
Decadenza,

227
00:18:06,720 --> 00:18:07,840
irrilevanza

228

00:18:08,400 --> 00:18:11,360
e svalutazione della sterlina.

229

00:18:11,760 --> 00:18:14,280
È il futuro triste che li attende.

230

00:18:15,480 --> 00:18:16,320
Per loro,

231

00:18:16,920 --> 00:18:20,520
il calore bianco della rivoluzione
non è un calore che forgia.

232

00:18:21,080 --> 00:18:22,600
È un calore che scioglie.

233

00:18:22,680 --> 00:18:23,520
Esatto.

234

00:18:23,600 --> 00:18:25,920
Scioglie l'argento delle nostre medaglie

235

00:18:26,640 --> 00:18:29,240
e riduce in cenere il fondamento

236

00:18:29,320 --> 00:18:32,080
della nostra economia: la nostra moneta.

237

00:18:32,160 --> 00:18:33,200
Sì.

238

00:18:33,280 --> 00:18:34,560
Giusto.

239

00:18:36,000 --> 00:18:36,840
Quindi,

240

00:18:37,800 --> 00:18:43,240
se le uniche glorie disponibili
sono quelle del passato,

241
00:18:44,440 --> 00:18:46,440
festeggiamole adesso.

242
00:18:46,600 --> 00:18:48,520
Sì, vero.

243
00:18:50,680 --> 00:18:52,920
"Torna qui, soldato inglese.

244
00:18:53,760 --> 00:18:54,760
Torna qui."

245
00:18:58,360 --> 00:18:59,600
Chi si unisce a me?

246
00:19:01,640 --> 00:19:04,360
"Speditemi da qualche parte
a est di Suez,

247
00:19:05,280 --> 00:19:07,680
dove il meglio è come il peggio,

248
00:19:08,400 --> 00:19:10,840
dove non ci sono dieci Comandamenti

249
00:19:11,520 --> 00:19:13,720
e la sete può tenerti sveglio,

250
00:19:14,680 --> 00:19:16,960
perché le campane del tempio chiamano

251
00:19:17,440 --> 00:19:19,440
ed è là che vorrei stare,

252
00:19:20,240 --> 00:19:22,560
vicino alla vecchia pagoda di Moulmein,

253
00:19:23,240 --> 00:19:25,160
che pigramente guarda il mare,

254

00:19:26,560 --> 00:19:28,520
sulla strada per Mandalay,

255

00:19:30,000 --> 00:19:32,320
dove giace la vecchia flottiglia,

256

00:19:33,160 --> 00:19:35,680
coi malati sotto le tende

257

00:19:37,080 --> 00:19:39,080
quando andammo a Mandalay.

258

00:19:41,200 --> 00:19:42,920
Sulla strada per Mandalay,

259

00:19:44,400 --> 00:19:46,680
dove i pesci volanti saltano in aria

260

00:19:47,680 --> 00:19:50,480
e l'alba si alza come un tuono

261

00:19:51,400 --> 00:19:54,360
dalla Cina, attraverso la Baia."

262

00:20:03,880 --> 00:20:05,040
Che ne pensi?

263

00:20:06,640 --> 00:20:07,720
Molto bene.

264

00:20:24,840 --> 00:20:26,640
- Lord Mountbatten?
- Mi scusi.

265

00:20:26,960 --> 00:20:27,840
Cecil King.

266

00:20:28,280 --> 00:20:29,680
Volevo esprimerle

267

00:20:29,760 --> 00:20:33,200
la mia solidarietà
per com'è stato trattato dal Governo,

268

00:20:33,560 --> 00:20:37,200
un vergognoso caso
di opportunismo ed esibizionismo politico.

269

00:20:38,040 --> 00:20:39,160
Molto gentile.

270

00:20:39,360 --> 00:20:41,960
Questo Paese ha più che mai bisogno
di grandi uomini

271

00:20:42,040 --> 00:20:44,320
che ci ridiano sicurezza, che ci ispirino

272

00:20:44,400 --> 00:20:47,720
e, magari, ci guidino fuori dal fango.

273

00:20:48,320 --> 00:20:50,240
Mi è stato detto chiaramente

274

00:20:50,320 --> 00:20:52,000
che non sarò più un leader.

275

00:20:52,080 --> 00:20:55,600
Io e miei colleghi non ci crediamo,

276

00:20:55,680 --> 00:20:57,040
nemmeno per un minuto.

277

00:20:57,360 --> 00:20:58,680
Anzi,

278

00:20:58,760 --> 00:21:02,680
vorremmo invitarla a pranzo da noi
a Threadneedle Street un giorno.

279

00:21:02,760 --> 00:21:03,720
Banca d'Inghilterra?

280

00:21:04,320 --> 00:21:09,040
Stiamo lavorando a una proposta
che vorremmo sottoporle.

281

00:21:13,400 --> 00:21:14,280
Signore.

282

00:21:23,680 --> 00:21:29,280
HARAS DU QUESNAY, NORMANDIA, FRANCIA

283

00:21:36,080 --> 00:21:37,320
Vostra Maestà.

284

00:21:37,680 --> 00:21:39,520
Benvenuta a Haras du Quesnay.

285

00:21:39,760 --> 00:21:41,200
Grazie, signor Head.

286

00:21:41,560 --> 00:21:43,880
Ma non c'è bisogno di queste formalità.

287

00:21:44,280 --> 00:21:46,720
Nel mondo dei cavalli, il re è lei.

288

00:21:47,640 --> 00:21:50,120
Molto gentile, Maestà, e molto indulgente.

289

00:21:50,200 --> 00:21:53,120
Sospetto che mi stia lusingando.

290

00:21:53,600 --> 00:21:55,040
- Salve, Alec.
- Henry.

291

00:21:55,760 --> 00:21:58,360
Andiamo? Buongiorno.

292

00:22:01,400 --> 00:22:05,600
E ovviamente c'è Malin,

nato da Lady Danjar,

293

00:22:05,680 --> 00:22:07,280
un magnifico stallone.

294

00:22:08,640 --> 00:22:10,640
E il nonno, White Settler.

295

00:22:10,720 --> 00:22:13,560
Sì, giusto.
Abbiamo avuto molto successo con lui.

296

00:22:13,640 --> 00:22:15,840
Ricordo, un meraviglioso velocista.

297

00:22:16,360 --> 00:22:18,520
- Sono i libri genealogici?
- Esatto.

298

00:22:18,600 --> 00:22:22,320
Credo che ci troverà dentro
nomi che le saranno familiari.

299

00:22:22,400 --> 00:22:23,800
Ci scommetto.

300

00:22:24,600 --> 00:22:26,000
Se non mi sbaglio,

301

00:22:26,800 --> 00:22:28,600
- questo.
- Oddio, sì.

302

00:22:28,880 --> 00:22:30,960
Uno dei preferiti di mio nonno.

303

00:22:32,440 --> 00:22:35,240
- Che ne dici? Sei mesi?
- Sì, direi di sì.

304

00:22:35,320 --> 00:22:37,280
Bel temperamento, a sangue caldo,

305

00:22:37,400 --> 00:22:39,200
- non troppo vivace.
- Infatti.

306

00:22:39,800 --> 00:22:41,800
- Guarda che garretti.
- Oh, sì.

307

00:22:42,200 --> 00:22:44,760
Molto ben proporzionati,
bella linea dietro.

308

00:22:44,840 --> 00:22:45,760
Sì.

309

00:22:46,600 --> 00:22:47,440
Posso?

310

00:22:55,480 --> 00:22:56,880
È stato straordinario.

311

00:22:57,480 --> 00:22:58,840
Non solo le strutture,

312

00:22:59,080 --> 00:23:01,080
ma l'attitudine all'allevamento.

313

00:23:01,280 --> 00:23:04,360
Il fatto che tengano puledri
e piccoli così vicini,

314

00:23:05,480 --> 00:23:07,920
mentre noi li mandiamo
al pascolo in Irlanda.

315

00:23:09,800 --> 00:23:12,080
Dimmi la verità: è finita?

316

00:23:12,720 --> 00:23:14,280
Siamo rimasti troppo indietro?

317
00:23:14,680 --> 00:23:15,560
Non ancora.

318
00:23:15,960 --> 00:23:17,880
Ma se vogliamo stare al passo,

319
00:23:17,960 --> 00:23:20,240
bisogna agire subito con decisione.

320
00:23:20,920 --> 00:23:23,560
Significa ripensare
l'operazione totalmente,

321
00:23:24,120 --> 00:23:25,560
cambiare il personale,

322
00:23:25,640 --> 00:23:26,880
cambiare approccio.

323
00:23:26,960 --> 00:23:31,360
C'è in corso una fuga verso l'America
dei migliori cavalli inglesi.

324
00:23:31,800 --> 00:23:33,960
Dovremmo chiederci il perché.

325
00:23:35,680 --> 00:23:39,000
- Dovrei andarci?
- Dal punto di vista delle corse,

326
00:23:39,080 --> 00:23:40,120
sarebbe l'ideale.

327
00:23:40,880 --> 00:23:42,320
Un paio di giorni,

328
00:23:42,440 --> 00:23:45,560
ma... come faranno a palazzo?

329
00:23:46,640 --> 00:23:48,080
C'è sempre la mamma.

330
00:23:48,800 --> 00:23:50,320
Le farà bene.

331
00:23:50,400 --> 00:23:53,840
Odia sentirsi vecchia,
superata e superflua.

332
00:23:54,880 --> 00:23:57,280
Sono certa
che amerà fare il grande capo.

333
00:24:12,880 --> 00:24:14,000
- Grazie.
- Signore.

334
00:24:16,480 --> 00:24:18,400
- Sig. King.
- Lord Mountbatten.

335
00:24:20,520 --> 00:24:24,160
La Gran Bretagna
della nostra infanzia sta morendo.

336
00:24:25,560 --> 00:24:28,760
Il Paese è in bancarotta,
la sicurezza nazionale è in frantumi,

337
00:24:28,840 --> 00:24:30,840
i nostri alleati sono disperati.

338
00:24:31,240 --> 00:24:34,600
Di questo passo, per il 1970,

339
00:24:34,680 --> 00:24:36,840
saremo uno stato vassallo.

340
00:24:37,480 --> 00:24:38,720
Degli emarginati.

341
00:24:39,520 --> 00:24:41,200
Non so lei, signore,

342

00:24:41,280 --> 00:24:44,880
ma io preferirei morire
che assistere a una cosa simile.

343

00:24:45,600 --> 00:24:46,600
A tal fine,

344

00:24:46,680 --> 00:24:49,600
io e i miei soci
abbiamo escogitato un piano

345

00:24:49,680 --> 00:24:51,360
per salvare il Paese.

346

00:24:53,040 --> 00:24:54,080
E sarebbe?

347

00:24:55,520 --> 00:24:57,520
Sostituire il Primo Ministro

348

00:24:58,160 --> 00:25:01,560
e istituire un nuovo governo d'emergenza.

349

00:25:01,920 --> 00:25:03,720
- Cosa?
- E, al suo posto,

350

00:25:03,800 --> 00:25:06,680
dovremmo insediare
qualcuno che ispiri fiducia.

351

00:25:07,440 --> 00:25:11,000
Qualcuno che possa unire la nazione,
incutere rispetto.

352

00:25:11,160 --> 00:25:14,880
Qualcuno che abbia già assunto
il ruolo di leader nazionale.

353

00:25:15,520 --> 00:25:17,520
Ci sono altri candidati ovvi,

354

00:25:17,600 --> 00:25:19,720
ma nessuno sarebbe bravo come lei.

355

00:25:19,800 --> 00:25:21,800
No, è impensabile.

356

00:25:23,000 --> 00:25:25,760
A questo punto,
dovrei tapparmi le orecchie.

357

00:25:28,240 --> 00:25:30,720
E nonostante le mie profonde riserve

358

00:25:30,800 --> 00:25:33,160
verso il nostro Primo Ministro,

359

00:25:33,240 --> 00:25:35,040
non posso avere a che fare

360

00:25:35,920 --> 00:25:38,440
con un colpo di Stato a tutti gli effetti.

361

00:25:38,760 --> 00:25:40,560
In tempo di pace, è vero,

362

00:25:40,640 --> 00:25:44,040
un intervento
del genere sarebbe incostituzionale.

363

00:25:45,040 --> 00:25:48,480
Ma crediamo che non sia più tempo di pace

364

00:25:49,280 --> 00:25:51,960
e che le circostanze
siano senza precedenti

365

00:25:52,040 --> 00:25:53,760
e del tutto eccezionali.

366

00:25:56,040 --> 00:25:56,880

Gerald.

367

00:25:58,520 --> 00:26:00,880
Per assumere il controllo dell'economia,

368

00:26:00,960 --> 00:26:04,640
Wilson e i suoi colleghi socialisti
hanno escogitato un piano,

369

00:26:05,320 --> 00:26:06,680
il Piano Brutus,

370

00:26:07,560 --> 00:26:10,600
che priverebbe la Banca d'Inghilterra
di tutti i suoi poteri,

371

00:26:11,000 --> 00:26:13,720
congelando i bilanci in sterline
degli altri governi

372

00:26:14,320 --> 00:26:17,480
e applicando tagli netti alla difesa.

373

00:26:17,880 --> 00:26:20,600
Dobbiamo ridurre il potere dei banchieri.

374

00:26:20,960 --> 00:26:23,080
La Banca d'Inghilterra è al corrente

375

00:26:23,160 --> 00:26:25,440
dell'emorragia di oro dal Paese da lunedì

376

00:26:25,520 --> 00:26:28,240
- e non l'ha fermata.
- Come rispondiamo?

377

00:26:28,400 --> 00:26:30,880
Con l'imposizione dei controlli sui cambi,

378

00:26:31,320 --> 00:26:34,920
tagli alla spesa per la difesa
e l'acquisizione obbligatoria

379

00:26:35,000 --> 00:26:38,120
di tutte le obbligazioni estere private.

380

00:26:38,400 --> 00:26:39,560
Per alzata di mano.

381

00:26:43,640 --> 00:26:46,240
È una vera dichiarazione di guerra

382

00:26:47,680 --> 00:26:50,040
a libertà, democrazia e capitalismo.

383

00:26:52,040 --> 00:26:53,920
Dobbiamo agire subito.

384

00:26:54,840 --> 00:26:57,200
Per salvare la Gran Bretagna e il mondo.

385

00:26:57,840 --> 00:27:00,040
Proponiamo una rivoluzione radicale

386

00:27:00,120 --> 00:27:03,240
guidata da banchieri,
uomini d'affari e Forze Armate.

387

00:27:03,320 --> 00:27:08,000
Gente che può salvarci da diletterantismo,
incompetenza e infiltrazione russa.

388

00:27:09,520 --> 00:27:11,440
E come nostro leader ad interim,

389

00:27:12,280 --> 00:27:14,840
non c'è nessuno meglio di lei.

390

00:27:28,000 --> 00:27:29,520
È molto interessante.

391

00:27:34,320 --> 00:27:36,360
Posso suggerire di aggiornarci

392

00:27:38,520 --> 00:27:39,800
fra 48 ore?

393

00:27:42,400 --> 00:27:43,240
Certo.

394

00:27:51,880 --> 00:27:55,400
La sterlina è in discesa,
e questo riassume tutto:

395

00:27:55,480 --> 00:27:58,960
la svalutazione è un enorme prestito
che dovremo restituire.

396

00:27:59,040 --> 00:28:02,840
La Gran Bretagna sta rovesciando
la propria politica di governo

397

00:28:02,920 --> 00:28:05,640
dopo tre anni di svalutazione e negazione.

398

00:28:05,720 --> 00:28:08,480
Wilson deve andarsene!

399

00:28:08,560 --> 00:28:13,280
Davanti al 10 di Downing Street infiammano
le proteste per le conseguenze...

400

00:28:14,640 --> 00:28:19,440
FATTORIA CLAIBORNE, KENTUCKY,
AMERICA

401

00:28:30,800 --> 00:28:33,000
Benvenuta in Kentucky, Vostra Maestà.

402

00:28:33,080 --> 00:28:35,520
- Grazie, sig. Hancock.
- Mi chiami Bull.

403

00:28:36,040 --> 00:28:37,800
Ci scusi per il tempo.

404

00:28:37,880 --> 00:28:39,880
Non fa niente, ci siamo abituati.

405

00:28:39,960 --> 00:28:41,640
- Bull Hancock.
- Piacere.

406

00:28:42,000 --> 00:28:44,720
Il vostro carrello della spesa
costerà di più.

407

00:28:44,880 --> 00:28:47,440
Molto cibo importato sarà più caro,

408

00:28:47,560 --> 00:28:49,840
circa tre penny in più per la carne.

409

00:28:52,320 --> 00:28:54,160
Lunedì, dopo l'annuncio,

410

00:28:54,240 --> 00:28:55,800
la Borsa di Londra era vuota.

411

00:28:55,880 --> 00:28:59,160
Non ci sono stati scambi
e, su Throgmorton Street,

412

00:28:59,240 --> 00:29:03,120
broker e operatori si sono riuniti
per parlare degli effetti...

413

00:29:05,880 --> 00:29:06,760
Buongiorno.

414

00:29:06,840 --> 00:29:08,680
Buongiorno, signor Hancock.

415

00:29:09,280 --> 00:29:12,080
Stanno cercando minerali: zolfo, calcio.

416

00:29:12,560 --> 00:29:14,400
L'alimentazione è importante

417

00:29:14,520 --> 00:29:18,520
per garantire ossa forti
nei puledri che abbiamo allevato.

418

00:29:18,920 --> 00:29:20,560
- Sì.
- Tommy è uno dei migliori.

419

00:29:20,640 --> 00:29:22,960
- Grazie.
- Tommy viene mai in Inghilterra?

420

00:29:23,120 --> 00:29:24,120
No.

421

00:29:25,320 --> 00:29:28,800
Al risveglio, Parigi si è trovata
sull'orlo della guerra civile.

422

00:29:28,880 --> 00:29:31,640
I ribelli manderebbero i paracadutisti?

423

00:29:31,960 --> 00:29:34,640
Sono state attivate le misure difensive.

424

00:29:38,080 --> 00:29:41,200
Gli aeroporti sono chiusi
a voli in ingresso e uscita.

425

00:29:41,320 --> 00:29:46,320
Nessuno conosce le intenzioni dei ribelli,
ma gli attacchi con bombe al plastico

426

00:29:46,400 --> 00:29:49,360
dimostrano che i loro simpatizzanti
sono a caccia.

427

00:29:50,440 --> 00:29:54,240
Hanno colpito le stazioni
di Parigi Lione e di Austerlitz,

428

00:29:54,360 --> 00:29:56,560
senza gravi danni, ma...

429

00:29:56,640 --> 00:30:00,160
Loro sono studenti
della facoltà di veterinaria.

430

00:30:00,680 --> 00:30:02,160
Studiano la riproduzione,

431

00:30:02,240 --> 00:30:05,600
la gestione dei puledri
e della salute delle mandrie.

432

00:30:06,320 --> 00:30:10,280
Vogliamo migliorare l'integrazione
tra le nostre pratiche

433

00:30:10,360 --> 00:30:13,440
e la ricerca clinica condotta nel mondo.

434

00:30:16,880 --> 00:30:20,280
- In che anno siamo, Porchey?
- Nel 1967. Perché?

435

00:30:20,840 --> 00:30:22,640
Perché dopo quanto ho visto,

436

00:30:22,720 --> 00:30:24,160
potrebbe essere il 2067.

437

00:30:25,080 --> 00:30:28,080
In termini di tecnologia,
di gestione del pascolo

438

00:30:28,360 --> 00:30:30,480
e di apertura a nuove idee,

439

00:30:30,720 --> 00:30:33,880
gli americani sono proprio
su un altro pianeta.

440
00:30:34,360 --> 00:30:36,800
Il loro direttore sportivo è eccezionale.

441
00:30:37,200 --> 00:30:39,040
Se pensi a Cecil...

442
00:30:39,120 --> 00:30:41,960
- Ha una certa età.
- Centocinquanta anni?

443
00:30:42,040 --> 00:30:44,400
Beh, non proprio, ma sicuramente 80.

444
00:30:44,880 --> 00:30:46,200
Il buon vecchio Cecil.

445
00:30:46,440 --> 00:30:47,800
Il Ben-Hur di Newmarket.

446
00:30:49,560 --> 00:30:51,560
Ha avuto successo con tuo padre.

447
00:30:51,640 --> 00:30:54,280
E nonno.
Sai che è stato ferito alla Somme?

448
00:30:54,360 --> 00:30:57,720
Sì. Forse è ora di qualcuno più giovane.

449
00:30:58,440 --> 00:31:00,440
La domanda è: chi?

450
00:31:01,440 --> 00:31:03,480
Che ne dici di Gordon Richards?

451
00:31:03,880 --> 00:31:06,280
È con i Weinstocks.
Non lo lasceranno andare.

452
00:31:07,040 --> 00:31:09,240

Oppure David McCall?

453

00:31:11,760 --> 00:31:12,600
Lui è bravo.

454

00:31:13,800 --> 00:31:15,360
Ma ce lo vedi?

455

00:31:16,080 --> 00:31:17,120
- No.
- Prova questo.

456

00:31:30,080 --> 00:31:31,480
Tu lo faresti?

457

00:31:33,240 --> 00:31:34,720
- Io?
- Perché no?

458

00:31:35,080 --> 00:31:37,640
Sei intelligente
e conosci bene la famiglia.

459

00:31:39,280 --> 00:31:40,240
Ne sono onorato.

460

00:31:41,960 --> 00:31:43,440
Ma sono molto ambizioso.

461

00:31:45,400 --> 00:31:47,640
Non potrei accettare senza la certezza

462

00:31:47,720 --> 00:31:50,840
di avere possibilità di successo
ad altissimo livello.

463

00:31:51,280 --> 00:31:53,440
E, per la nostra ricerca,

464

00:31:53,520 --> 00:31:56,240
c'è ancora una cosa che dobbiamo vedere.

465

00:31:56,560 --> 00:31:58,600

- Cosa?

- I loro centri di addestramento.

466

00:31:59,440 --> 00:32:03,360

Se vogliamo migliorarci,
dobbiamo imparare ancora molto da loro.

467

00:32:04,040 --> 00:32:05,840

Porchey, quanto ci vorrà?

468

00:32:07,120 --> 00:32:07,960

Beh...

469

00:32:12,240 --> 00:32:13,960

- Vuoi provare questo?

- Sì.

470

00:32:41,640 --> 00:32:42,680

Signori.

471

00:32:43,560 --> 00:32:45,560

Solo nell'ultima decade

472

00:32:45,920 --> 00:32:47,640

ci sono stati, che io sappia,

473

00:32:47,720 --> 00:32:52,840

73 colpi di Stato in 46 diversi Paesi
in tutto il mondo,

474

00:32:53,200 --> 00:32:54,960

e il successo di alcuni di questi

475

00:32:55,640 --> 00:32:56,800

pare incoraggiante.

476

00:32:58,200 --> 00:32:59,600

In Ghana, due anni fa,

477

00:32:59,680 --> 00:33:03,040

il Presidente Nkrumah
è stato deposto da soli 500 uomini.

478

00:33:04,280 --> 00:33:06,440
In Corea del Sud, nel 1961,

479

00:33:06,520 --> 00:33:12,120
il Generale Park Chung-hee
ha preso il potere con 3.500 uomini.

480

00:33:13,680 --> 00:33:16,480
E nel 1964, in Gabon,

481

00:33:17,080 --> 00:33:21,480
150 uomini furono in grado
di arrestare il Presidente M'ba

482

00:33:21,640 --> 00:33:25,200
e di prendere il controllo
delle leve del potere statale.

483

00:33:26,040 --> 00:33:28,400
E, naturalmente, fu con una sola legione

484

00:33:28,480 --> 00:33:30,480
che Cesare attraversò il Rubicone,

485

00:33:31,840 --> 00:33:34,640
ma forse non dovremmo
desiderare il suo destino.

486

00:33:35,600 --> 00:33:37,960
Sic semper tyrannis, signori.

487

00:33:39,320 --> 00:33:42,560
Ogni insurrezione di successo ha in comune

488

00:33:43,240 --> 00:33:45,240
cinque elementi chiave.

489

00:33:45,800 --> 00:33:47,000
Controllo dei media,

490

00:33:47,520 --> 00:33:48,920
controllo dell'economia

491

00:33:49,240 --> 00:33:51,800
e la cattura di obiettivi amministrativi,

492

00:33:51,880 --> 00:33:53,880
per cui serve il quarto elemento,

493

00:33:54,160 --> 00:33:55,920
la lealtà dell'esercito.

494

00:33:56,800 --> 00:34:01,360
Ora, in Ghana e Gabon, questo si ottiene
con una manciata di battaglioni,

495

00:34:01,480 --> 00:34:03,840
ma qui nel Regno Unito...

496

00:34:05,880 --> 00:34:07,960
dovremmo assicurarci il Parlamento,

497

00:34:09,040 --> 00:34:10,080
Whitehall,

498

00:34:10,800 --> 00:34:13,240
il Ministero della Difesa e il Gabinetto.

499

00:34:14,040 --> 00:34:16,360
Il Primo Ministro verrebbe arrestato,

500

00:34:16,440 --> 00:34:18,800
insieme ai politici a lui ancora fedeli.

501

00:34:18,880 --> 00:34:22,560
Dovremmo chiudere gli aeroporti,
controllare il traffico aereo.

502

00:34:22,640 --> 00:34:24,480
Lo stesso vale per le stazioni.

503

00:34:24,600 --> 00:34:28,480
Entrerebbero in vigore
il coprifuoco e la legge marziale.

504

00:34:28,720 --> 00:34:30,720
E non ho parlato della polizia.

505

00:34:32,480 --> 00:34:36,840
Ci vorrebbero decine di migliaia
di poliziotti dalla incrollabile lealtà

506

00:34:37,320 --> 00:34:40,560
e, anche al mio apice,
non riuscirei a comandarne tanti.

507

00:34:42,160 --> 00:34:44,160
Il che ci porta al quinto punto:

508

00:34:45,000 --> 00:34:46,160
la legittimità.

509

00:34:47,720 --> 00:34:49,960
Il nostro governo trae la sua forza

510

00:34:50,040 --> 00:34:53,320
dalle istituzioni di lunga tradizione
che lo sostengono.

511

00:34:53,720 --> 00:34:54,640
I tribunali,

512

00:34:55,280 --> 00:34:56,640
il sistema giuridico,

513

00:34:57,000 --> 00:34:58,240
la costituzione.

514

00:34:59,560 --> 00:35:03,520
Per avere successo, ogni azione
contro lo Stato deve sovvertirle.

515

00:35:04,520 --> 00:35:07,800

Ma in una democrazia
molto evoluta come la nostra,

516

00:35:08,120 --> 00:35:10,240

la loro autorità è sacrosanta.

517

00:35:12,760 --> 00:35:14,200

Ecco perché, signori,

518

00:35:15,040 --> 00:35:17,760

un coup d'état in Gran Bretagna

519

00:35:19,120 --> 00:35:21,120

non ha speranze.

520

00:35:28,120 --> 00:35:29,240

A meno di...

521

00:35:31,920 --> 00:35:33,240

Cosa?

522

00:35:34,400 --> 00:35:38,200

...non chiedere il sostegno
di colei che non ho ancora nominato.

523

00:35:39,720 --> 00:35:41,120

Visto che temperamento?

524

00:35:42,920 --> 00:35:48,280

La Corona dispone
di poteri costituzionali unici,

525

00:35:48,520 --> 00:35:51,240

che renderebbero possibile
una cosa del genere.

526

00:35:52,320 --> 00:35:54,640

Nel 1834, Guglielmo IV li usò

527

00:35:54,720 --> 00:35:58,040

per far cadere il governo
nonostante l'opposizione della Camera.

528

00:35:59,160 --> 00:36:00,360

E nel 1920

529

00:36:00,440 --> 00:36:02,600

è passato l'Emergency Powers Act

530

00:36:03,440 --> 00:36:06,880

che dà al sovrano il potere,
in talune circostanze,

531

00:36:06,960 --> 00:36:10,040

di proclamare lo stato d'emergenza,

532

00:36:10,320 --> 00:36:13,480

sciogliendo il Parlamento

533

00:36:14,240 --> 00:36:15,920

e nominando un nuovo governo

534

00:36:16,160 --> 00:36:18,040

e un nuovo Primo Ministro.

535

00:36:18,520 --> 00:36:21,360

È anche comandante in capo
delle Forze Armate.

536

00:36:22,040 --> 00:36:23,640

Esse giurano fedeltà a lei

537

00:36:23,720 --> 00:36:25,160

e non al Parlamento,

538

00:36:25,240 --> 00:36:28,120

quindi potremmo contare sul loro sostegno.

539

00:36:31,880 --> 00:36:33,760

Lei è la nostra Cesare.

540

00:36:39,440 --> 00:36:42,560
E prenderebbe in considerazione l'idea?

541
00:36:42,720 --> 00:36:45,320
Le circostanze
sono sicuramente convincenti.

542
00:36:45,400 --> 00:36:49,040
Ho fatto una lista di quanto.

543
00:36:49,880 --> 00:36:54,000
E come suo cugino di secondo grado,
sono nella posizione di chiederlo.

544
00:37:03,880 --> 00:37:04,720
Non hai fame?

545
00:37:05,640 --> 00:37:06,480
No.

546
00:37:10,640 --> 00:37:14,160
Questa giornata è stata
una delle più belle della mia vita

547
00:37:15,280 --> 00:37:17,720
e, al contempo, una delle più deprimenti.

548
00:37:21,840 --> 00:37:23,800
Lord Mountbatten al telefono, Maestà.

549
00:37:24,320 --> 00:37:25,320
Lo richiamo.

550
00:37:33,760 --> 00:37:34,960
Se ti dico una cosa,

551
00:37:35,040 --> 00:37:36,920
- rimane tra noi?
- Certo.

552
00:37:39,880 --> 00:37:42,640
È così che vorrei passare

tutto il mio tempo.

553

00:37:45,480 --> 00:37:46,560
Possedere cavalli,

554

00:37:46,760 --> 00:37:50,880
allevare cavalli e farli correre
è ciò che mi rende davvero felice.

555

00:37:53,480 --> 00:37:55,680
Penso fosse quello il mio destino,

556

00:37:55,960 --> 00:37:57,880
fino all'arrivo dell'altra cosa,

557

00:37:58,880 --> 00:38:02,200
che spettava a qualcun altro
che non ha potuto farlo,

558

00:38:02,480 --> 00:38:06,600
e che quindi è stata imposta
a mio padre prima e poi a me.

559

00:38:08,320 --> 00:38:10,920
A guardarti da fuori,
sembra che l'altra cosa

560

00:38:11,080 --> 00:38:13,800
sia esattamente ciò
che eri destinata a fare.

561

00:38:16,840 --> 00:38:17,680
Sei gentile.

562

00:38:18,440 --> 00:38:19,280
Ma non è vero.

563

00:38:34,880 --> 00:38:36,320
E in giorni come questo,

564

00:38:38,000 --> 00:38:39,280
in posti come questo,

565

00:38:40,000 --> 00:38:41,560
con compagnie come questa,

566

00:38:43,120 --> 00:38:45,760
intravedi quello che poteva essere.

567

00:38:48,240 --> 00:38:49,440
La vita non vissuta,

568

00:38:52,880 --> 00:38:54,880
e quanto più felice mi avrebbe resa.

569

00:39:02,040 --> 00:39:03,680
- Io...
- Non ora.

570

00:39:07,160 --> 00:39:08,400
Ho sbottato?

571

00:39:08,480 --> 00:39:10,360
- Un po'.
- Dovrò scusarmi.

572

00:39:10,480 --> 00:39:12,440
No, tranquilla. Capirà.

573

00:39:13,320 --> 00:39:14,840
Mi dispiace, Maestà.

574

00:39:14,920 --> 00:39:16,560
Va bene, arrivo.

575

00:39:16,720 --> 00:39:18,120
Che insistente, Dickie.

576

00:39:25,760 --> 00:39:27,760
Sì, grazie, Martin. Ci parlo io.

577

00:39:47,680 --> 00:39:48,760
Vostra Maestà.

578

00:39:54,640 --> 00:39:56,720
Sei insistente. È così importante?

579

00:39:59,520 --> 00:40:00,680
Sì, Vostra Maestà.

580

00:40:02,240 --> 00:40:03,200
Primo Ministro.

581

00:40:05,560 --> 00:40:06,400
Maestà,

582

00:40:06,800 --> 00:40:08,040
ho ragione di credere

583

00:40:08,120 --> 00:40:11,880
che sia in corso
un complotto contro di me

584

00:40:12,400 --> 00:40:15,240
e contro il governo Laburista,
eletto democraticamente

585

00:40:15,320 --> 00:40:17,000
e che governa in suo nome,

586

00:40:17,760 --> 00:40:20,600
capeggiato
da un membro della sua famiglia.

587

00:40:21,560 --> 00:40:22,400
Chi?

588

00:40:25,160 --> 00:40:26,440
Lord Mountbatten.

589

00:40:27,080 --> 00:40:28,200
E che lui,

590

00:40:28,520 --> 00:40:30,400

in combutta con Cecil King,

591

00:40:30,480 --> 00:40:32,360
presidente del Mirror Group,

592

00:40:32,640 --> 00:40:35,520
stia cercando di rovesciare il governo.

593

00:40:38,960 --> 00:40:41,280
Ora, mi sento in dovere di ricordarle

594

00:40:41,360 --> 00:40:45,360
che la tolleranza verso la famiglia reale
è già appesa a un filo,

595

00:40:47,800 --> 00:40:49,480
e che durante il mio mandato

596

00:40:50,440 --> 00:40:52,520
ho fatto di tutto per proteggervi.

597

00:40:54,800 --> 00:40:56,880
Ma se i membri della famiglia reale

598

00:40:57,320 --> 00:41:00,160
dovessero interferire con la politica,

599

00:41:00,240 --> 00:41:02,880
non avrei altra scelta che appoggiare

600

00:41:03,600 --> 00:41:06,200
gli elementi repubblicani
del mio Gabinetto,

601

00:41:06,280 --> 00:41:09,560
che finora ho tenuto a bada con successo,

602

00:41:12,320 --> 00:41:13,800
e prendere provvedimenti.

603

00:41:16,920 --> 00:41:19,320

Lasci fare a me, Primo Ministro.

604

00:41:20,960 --> 00:41:22,120
Vostra Maestà.

605

00:42:15,680 --> 00:42:16,760
Bevi, Porchey.

606

00:42:17,680 --> 00:42:18,800
Torniamo a casa.

607

00:42:58,000 --> 00:42:59,600
Lord Mountbatten, Maestà.

608

00:43:10,560 --> 00:43:11,560
Vostra Maestà.

609

00:43:17,480 --> 00:43:18,840
Hai chiesto di vedermi.

610

00:43:19,680 --> 00:43:20,520
Infatti.

611

00:43:20,920 --> 00:43:22,920
Le grandi menti si intendono.

612

00:43:23,320 --> 00:43:25,800
Avevo già intenzione di passare a parlarti

613

00:43:29,040 --> 00:43:30,640
di una questione importante.

614

00:43:41,800 --> 00:43:45,040
Ho una sensazione che non provavo
dai tempi di Dieppe:

615

00:43:46,400 --> 00:43:48,160
di essere caduto in una trappola.

616

00:43:51,040 --> 00:43:54,760
Vorrei che l'avessi avuta

in un'altra recente occasione,

617

00:43:55,600 --> 00:43:57,800
dai tuoi amici della Banca d'Inghilterra.

618

00:43:59,640 --> 00:44:00,640
È vero?

619

00:44:02,440 --> 00:44:05,080
Sì, ho pranzato alla Banca d'Inghilterra

620

00:44:05,440 --> 00:44:06,840
e ho incontrato persone

621

00:44:06,920 --> 00:44:09,920
inorridite da quanto sta accadendo
a questo Paese.

622

00:44:10,920 --> 00:44:12,880
Un orrore che spero tu condivida.

623

00:44:12,960 --> 00:44:13,880
Forse.

624

00:44:14,640 --> 00:44:17,160
Ma complottare con loro
non è la soluzione.

625

00:44:17,240 --> 00:44:19,000
È l'inizio di una soluzione.

626

00:44:21,600 --> 00:44:22,760
Perché lo fai?

627

00:44:22,840 --> 00:44:24,960
Perché proteggi un uomo come Wilson?

628

00:44:34,200 --> 00:44:36,560
Sto proteggendo il Primo Ministro.

629

00:44:37,880 --> 00:44:39,880

Sto proteggendo la costituzione.

630

00:44:40,840 --> 00:44:43,120

Sto proteggendo la democrazia.

631

00:44:45,080 --> 00:44:48,560

Ma se chi la gestisce
minaccia di distruggerla,

632

00:44:48,640 --> 00:44:50,840

dovremmo guardare e non far niente?

633

00:44:51,120 --> 00:44:51,960

Sì.

634

00:44:52,680 --> 00:44:54,760

Non fare niente è ciò che facciamo,

635

00:44:54,920 --> 00:44:56,160

e pazientiamo.

636

00:44:56,520 --> 00:44:59,680

Aspettiamo che chi l'ha eletto
gli tolga la fiducia,

637

00:44:59,760 --> 00:45:02,800

se è ciò che decide di fare.

638

00:45:21,920 --> 00:45:24,240

So che ti è impossibile non fare niente

639

00:45:25,120 --> 00:45:28,480

e non avere il ruolo e le responsabilità
che hai sempre avuto.

640

00:45:29,440 --> 00:45:32,000

Sei nato per fare e comandare.

641

00:45:33,000 --> 00:45:36,120

Ma sei una parte importante
di questa famiglia:

642

00:45:37,600 --> 00:45:39,600
una figura paterna per mio marito,

643

00:45:40,560 --> 00:45:42,280
uno zio e una guida per me,

644

00:45:43,480 --> 00:45:45,080
un mentore per il futuro re, Carlo

645

00:45:45,680 --> 00:45:48,000
e un fratello per tua sorella.

646

00:45:49,880 --> 00:45:52,040
Sei andato a trovarla ultimamente?

647

00:45:52,640 --> 00:45:53,560
Per tirarla su?

648

00:46:00,560 --> 00:46:05,280
Sarebbe molto più utile alla Corona
di un colpo di Stato incostituzionale.

649

00:47:10,280 --> 00:47:12,240
Grazie per aver trovato il tempo.

650

00:47:12,880 --> 00:47:15,400
Ultimamente, ho tanto tempo.

651

00:47:17,160 --> 00:47:18,880
Eppure troppo poco.

652

00:47:31,000 --> 00:47:32,040
Noi quattro.

653

00:47:32,480 --> 00:47:33,320
Che cosa?

654

00:47:33,560 --> 00:47:34,560
Noi quattro.

655

00:47:38,080 --> 00:47:39,160
Guardaci adesso.

656
00:47:40,640 --> 00:47:41,800
Ne restano due.

657
00:47:42,520 --> 00:47:43,560
Tu resti,

658
00:47:44,360 --> 00:47:45,240
non io.

659
00:47:45,680 --> 00:47:46,840
Ho un piede nella fossa.

660
00:47:47,160 --> 00:47:48,120
Sciocchezze.

661
00:47:49,960 --> 00:47:53,920
C'è stato un momento,
quando ho compiuto 70 anni,

662
00:47:55,000 --> 00:47:58,920
in cui ho capito
di non essere più una partecipante,

663
00:47:59,240 --> 00:48:01,240
ma una spettatrice.

664
00:48:02,240 --> 00:48:04,120
Pare valga lo stesso per me.

665
00:48:04,400 --> 00:48:07,520
Allora è solo questione di aspettare

666
00:48:08,240 --> 00:48:11,040
e di non mettersi in mezzo.

667
00:48:20,560 --> 00:48:23,400
Ho sentito che ti sei messo in mezzo.

668

00:48:24,320 --> 00:48:25,640
Chi te l'ha detto?

669

00:48:25,720 --> 00:48:28,600
Non ci sono segreti in questo posto.

670

00:48:29,680 --> 00:48:32,000
Hai ricevuto una ramanzina

671

00:48:32,080 --> 00:48:34,080
dalla nostra prode Regina?

672

00:48:35,200 --> 00:48:36,320
Eh, già.

673

00:48:38,840 --> 00:48:39,920
Che c'è da ridere?

674

00:48:40,440 --> 00:48:41,800
Beh, è divertente.

675

00:48:43,080 --> 00:48:47,320
La ragazzina che ammonisce
il vecchio ammiraglio della flotta.

676

00:48:47,400 --> 00:48:49,120
Sono contento che ti diverta.

677

00:48:50,000 --> 00:48:54,240
Perché la situazione in cui versa il Paese
non è affatto divertente.

678

00:48:59,000 --> 00:49:00,400
A chi importa?

679

00:49:01,040 --> 00:49:01,880
Davvero.

680

00:49:04,920 --> 00:49:08,800
Una delle poche gioie
dell'essere vecchi come noi due

681

00:49:09,640 --> 00:49:11,640
è che non è un nostro problema.

682

00:49:12,880 --> 00:49:14,920
Non è neanche il nostro Paese.

683

00:49:15,000 --> 00:49:16,360
Di cosa stai parlando?

684

00:49:16,800 --> 00:49:18,520
Certo che è il nostro Paese.

685

00:49:18,680 --> 00:49:21,840
Noi Battenberg non abbiamo un Paese.

686

00:49:23,800 --> 00:49:27,480
La nostra famiglia avrà anche
re e regine tra le sue fila,

687

00:49:28,120 --> 00:49:30,480
ma noi siamo dei bastardi.

688

00:49:32,120 --> 00:49:35,760
In parte tedeschi, in parte greci,
in parte di nessun posto.

689

00:49:37,720 --> 00:49:38,560
Beh,

690

00:49:39,280 --> 00:49:40,600
questo è il mio Paese.

691

00:49:43,320 --> 00:49:45,640
Mi ha dato una casa, mi ha dato un nome

692

00:49:47,880 --> 00:49:50,080
e, in cambio, io gli ho dato la vita.

693

00:49:56,120 --> 00:49:58,120
E vederlo così mi spezza il cuore.

694
00:50:34,480 --> 00:50:35,320
Devi dormire.

695
00:50:38,480 --> 00:50:39,320
Sorella.

696
00:50:50,240 --> 00:50:54,240
Principessa Alice di nessun posto.

697
00:52:17,760 --> 00:52:18,600
E tu?

698
00:52:20,280 --> 00:52:22,200
- Non essere sorpreso.
- Lo sono.

699
00:52:22,280 --> 00:52:23,680
Non ti vedo da un po'.

700
00:52:27,920 --> 00:52:30,800
Com'è andata in Francia e in America?

701
00:52:32,280 --> 00:52:33,360
È stato educativo.

702
00:52:35,680 --> 00:52:38,480
Doveva durare una settimana.
Sei stata via quasi un mese.

703
00:52:38,560 --> 00:52:39,480
Già.

704
00:52:41,240 --> 00:52:42,080
Con Porchey?

705
00:52:46,400 --> 00:52:47,520
È stato divertente?

706
00:52:49,720 --> 00:52:51,400
Era un viaggio d'affari.

707

00:52:51,640 --> 00:52:53,360
Una spedizione di ricerca.

708

00:52:54,200 --> 00:52:55,040
Giusto.

709

00:52:56,600 --> 00:53:00,160
Se hai qualcosa da dire, dilla.
Altrimenti, ho da fare.

710

00:53:00,400 --> 00:53:02,880
So che l'hai nominato direttore sportivo.

711

00:53:02,960 --> 00:53:05,320
- Infatti.
- Quindi sarà sempre in giro.

712

00:53:05,400 --> 00:53:06,360
Sì, si spera.

713

00:53:07,600 --> 00:53:08,440
Buon per te.

714

00:53:08,520 --> 00:53:09,640
Buon per tutti.

715

00:53:49,840 --> 00:53:51,400
Ho saputo di Dickie.

716

00:53:52,800 --> 00:53:54,640
- Un colpo di Stato.
- Ci credi?

717

00:53:57,480 --> 00:53:59,200
Dev'essere dura invecchiare.

718

00:54:05,400 --> 00:54:06,240
Già.

719

00:54:19,160 --> 00:54:20,080
Arrivo subito.

720
00:54:22,080 --> 00:54:23,000
Oh, davvero?

721
00:54:23,720 --> 00:54:24,720
Così pensavo.

722
00:54:26,200 --> 00:54:27,680
A meno che tu non voglia.

723
00:54:29,880 --> 00:54:31,160
Ci vediamo tra poco.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.